No. 44247

United States of America
and
Panama

Memorandum of Understanding between the Department of State of the United States of America and the Ministry of Government and Justice of the Republic of Panama (with annex). Washington, 6 September 1995

Entry into force: *6 September 1995 by signature, in accordance with article III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 August 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Panama

Mémorandum d'accord entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministère du gouvernement et de la justice de la République du Panama (avec annexe). Washington, 6 septembre 1995

Entrée en vigueur : *6 septembre 1995 par signature, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Department of State of the United States of America and the Ministry of Government and Justice of the Republic of Panama, hereinafter referred to as ''the Parties'';

CONSIDERING the terms and conditions set forth in the Mutual Cooperation Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama for Reducing Demand, Preventing Illicit Use, and Combatting Illicit Production and Traffic of Drugs, signed at Panama City on January 10, 1990;

RECOGNIZING the need to cooperate to prevent and eliminate the diverse manifestations of international drug trafficking through improved regional security, exchange of information and data, and use of equipment and materials;

RECOGNIZING the need to utilize helicopters for the purpose of more effectively combatting the illicit production and trafficking of drugs and other international criminal activities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Department of State, pursuant to the authority established in Section 481(a)(4) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, has agreed to put at the disposition of the Ministry of Government and Justice six (6) UH-1H helicopters (hereinafter, ''the Helicopters'') for a period of five (5) years, under the terms and conditions set forth in the General Provisions annexed to the present Memorandum of Understanding.

ARTICLE II

The Department of State shall deliver the six (6) Helicopters to the Ministry of Government and Justice at such time and place as may be mutually agreed. Such delivery shall be evidenced by a certificate of acceptance.

ARTICLE III

The present Memorandum of Understanding shall become effective when signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in the City of Washington, D.C., United States of America, this sixth day of September of the year nineteen hundred ninety-five (1995), in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF STATE:

Robert S. Gelbard
Assistant Secretary of State
for International Narcotics
and Law Enforcement Affairs

FOR THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE:

Raul Montenegro Diviazo
Minister of Government and
Justice

GENERAL PROVISIONS

1. Operation and Use:

a. Except as may be otherwise authorized by the Department of State, the Ministry of Government and Justice shall keep the Helicopters in its possession, custody, control, and use and shall not hand over, loan, transfer, or assign the Helicopters to third parties, except as may be otherwise authorized by the Department of State.

b. The Helicopters shall be used only for combatting the illicit production and trafficking of drugs or for the prevention and suppression of other international criminal activities. However, nothing in this Memorandum of Understanding shall preclude the use of the Helicopters in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

2. Initial Condition: The Helicopters shall be received on an "as is, where is" basis without warranty or declaration concerning the state of repair of the Helicopters or any part thereof.

3. Conditioning and Transfer Cost: The Government of the United States shall bear the cost of rendering the Helicopters operable and transferable and of transferring the Helicopters from the United States or other point of origin to the designated point of delivery in Panama. The cost of transferring the Helicopters from Panama back to the United States or other point of origin upon termination of this Memorandum of Understanding also shall be borne by the Government of the United States.

4. Inspection and Inventory: Immediately prior to the delivery of the Helicopters, both parties shall carry out an inspection of the physical condition of the aforementioned Helicopters and an inventory of all related items. A report of the findings shall be prepared which shall constitute conclusive evidence as to the physical condition of said Helicopters as of the time of delivery.

A similar inspection, inventory, and a report may be made upon the expiration or termination of this Memorandum of Understanding. The findings of that report shall be conclusive evidence as to the physical condition at that time of the Helicopters and their accessories.

5. Maintenance: The Ministry of Government and Justice shall maintain the Helicopters in good order, repair, and operable condition, and upon expiration or termination of this Memorandum of Understanding, shall return the Helicopters in operable condition and in as good condition as when received, except for normal wear and tear. The Ministry of Government and Justice agrees to maintain the Helicopters according to the original equipment manufacturers' standards

and specifications and in accordance with published procedures. In order to guarantee such maintenance, the Ministry of Government and Justice agrees not to reassign any personnel who are responsible for the maintenance, repair, or operation of the Helicopters for a minimum of two (2) years from the date of delivery.

6. Costs: The Ministry of Government and Justice shall be exclusively responsible for all costs of operation, maintenance, or repair of the Helicopters, including spare parts, during the term of this Memorandum of Understanding. The Ministry of Government and Justice shall include in its budget plan sufficient funds to ensure the maintenance of the Helicopters referred to in this Memorandum of Understanding. The Ministry of Government and Justice understands that, in order to ensure such maintenance, it may be necessary, each year that this Memorandum of Understanding is in effect, to add to its annual operational budget approximately $1.4 million more in maintenance funds. The Ministry of Government and Justice agrees to make every effort to obtain the maximum possible level of funding required to maintain the Helicopters, subject to the availability of funds appropriated by the Legislative Assembly.

At the option of the Department of State, the Department of State may provide a logistics support system for the Ministry of Government and Justice. If the Department of State and the Ministry of Government and Justice agree to use all or part of the Department of State's logistics support system, the Ministry of Government and Justice shall, on an advance-of-funds basis, deposit funds sufficient for spare parts and material support (amount to be determined by agreement between the Parties) with the Department of State for supply support for each year's operation.

7. Coordination: Periodically, and upon the request of the Department of State, the Ministry of Government and Justice shall provide to representatives of the Government of the United States of America free and ready access to the Helicopters for the purpose of verifying their condition and the manner of their usage. The Ministry of Government and Justice shall provide to the Department of State monthly reports concerning the availability and utilization of the Helicopters.

8. Risk of Loss: All risk of loss or damage to the Helicopters during the term of this Memorandum of Understanding shall be borne by the Ministry of Government and Justice. The Ministry shall pay the Department of State for any loss or damage to the Helicopters.

9. Indemnification: The Ministry of Government and Justice renounces all claims against the Department of State, its officers, agents, and employees arising out

of or incidental to the transfer, possession, maintenance, use, or operation of the Helicopters, and shall indemnify and hold harmless the Department of State, its officers, agents, and employees for any such claims of third parties.

10. Modifications: The Ministry of Government and Justice shall not modify or make any additions to the Helicopters without prior written consent of the Department of State. All modifications or additions shall become the property of the Department of State, except for the items paid for by the Ministry of Government and Justice which can be readily removed without harm or damage to the Helicopters and which are removed by the Ministry of Government and Justice, with the consent of the Department of State, before the expiration or termination of this Memorandum of Understanding. As a condition of its approval of any modification or addition, the Department of State may require that the Ministry of Government and Justice restore the Helicopters to their original condition.

11. Place of Return: Upon expiration or termination of this Memorandum of Understanding, the Helicopters shall be returned to the Department of State at the location designated by the Department of State or as otherwise mutually agreed.

12. Title: The title to the Helicopters shall remain with the Department of State; the Ministry of Government and Justice may, however, place the Helicopters under its flag or display its national insignia when appropriate. The Ministry of Government and Justice shall have no rights to the Helicopters other than the rights specifically stated in this Memorandum of Understanding.

13. Reimbursement for Services: Except as provided in paragraph 3 above, the Ministry of Government and Justice shall pay the Department of State for any services, spare parts, materials, or other support furnished by the Department of State for the Helicopters.

14. Covenant Against Contingent Fees: The Ministry of Government and Justice warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this Memorandum of Understanding upon an agreement or understanding concerning a commission, percentage, brokerage or contingent fee.

15. Proprietary Rights: The Ministry of Government and Justice shall ensure, by all means available to it, the protection of proprietary rights in any Helicopters furnished under this Memorandum of Understanding and any plans, specifications, or information provided therewith, whether patented or not.

16. Consultations: If questions arise concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, the Department of State and the Ministry of Government and Justice shall consult as appropriate.

17. Extension: Prior to the expiration of this Memorandum of Understanding, the Parties may agree to extend the term of the Memorandum of Understanding for a period of up to five (5) additional years.

18. Transfer of Title: Upon the expiration of this Memorandum of Understanding, the Department of State may consider whether it would be appropriate under U.S. law to transfer title of the Helicopters to the Ministry of Government and Justice.

19. Termination: This Memorandum of Understanding may be terminated without cost to the Department of State under the following conditions:

a. By mutual agreement of the Department of State and the Ministry of Government and Justice;

b. By the Ministry of Government and Justice at any time, subject to 30 days' written notice; or,

c. By the Department of State at any time. Upon request of the Department of State, the Ministry of Government and Justice shall immediately return the Helicopters. Such termination shall not relieve the Ministry of Government and Justice of its existing obligations arising under this Memorandum of Understanding.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA
DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL DEPARTAMENTO DE ESTADO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Ministerio de Gobierno y Justicia de la República de Panamá y el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América en adelante ''**Las Partes**'',

CONSIDERANDO los términos y condiciones establecidos en el Acuerdo de Cooperación Mutua entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá para Reducir la Demanda, Impedir el Consumo Ilícito y Combatir la Producción y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes, firmado en la Ciudad de Panamá el 10 de enero de 1990;

RECONOCIENDO la necesidad de cooperar para prevenir y eliminar las distintas manifestaciones del tráfico internacional de drogas, mejorando la seguridad regional, el intercambio de información y datos, y el uso de equipos y materiales;

RECONOCIENDO la necesidad de utitilizar Helicópteros con el propósito de combatir más efectivamente la producción y tráfico ilícitos de drogas y otras actividades delictivas internacionales.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Departamento de Estado amparado en la autoridad establecida en la Sección 481 (a) (4) de la Ley de Asistencia en el Exterior de 1961 como fuera enmendada, ha acordado poner a disposición del Ministerio de Gobierno y

Justicia seis (6) Helicópteros UH-1H (de aqui en adelante, ''Los Helicópteros'') por un período de cinco (5) años, bajo los términos y condiciones establecidos en las Disposiciones Generales anexadas al presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO II

El Departamento de Estado hará entrega al Ministerio de Gobierno y Justicia de los seis (6) Helicópteros, en la fecha y lugar que mutuamente acuerden Las Partes. La entrega será comprobada mediante un certificado de aceptación.

ARTICULO III

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Memorándum de Entendimiento en la ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y cinco, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Ministerio
de Gobierno y Justicia

RAUL MONTENEGRO D.
Ministro de Gobierno y Justicia

Por el Departamento
de Estado

ROBERT S. GELBARD
Secretario de Estado Adjunto para
Asuntos Internacionales de
Estupefacientes y de Represión de la
Delincuencia.

DISPOSICIONES GENERALES

1. Operaciones y Utilización:

a. Salvo que el Departamento de Estado autorice lo contrario, el Ministerio de Gobierno y Justicia mantendrá Los Helicópteros bajo su posesión, custodia, control y uso y no podrá cederlos, prestarlos, traspasarlos o asignar los Helicópteros a terceros, salvo autorización del Departamento de Estado.

b. Los Helicópteros se utilizarán solamente para combatir la producción y tráfico ilícitos de drogas o para la prevención y represión de otras actividades ilìcitas internacionales. Sin embargo, ninguna de las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento impedirá la utilización de los Helicópteros en ocasión de desastres naturales, para evitar pérdidas de vidas o en otras acciones humanitarias.

2. Condiciones Iniciales: Los Helicópteros serán recibidos en base al criterio de su condición ''como estén y dónde estén'', sin garantía ni declaración concerniente al estado de mantenimiento de los Helicópteros o cualquiera de sus partes.

3. Costos de Acondicionamiento y Traspaso: El gobierno de los Estados Unidos asumirá los gastos para asegurar el funcionamiento y el traslado de los Helicópteros y los gastos de traslado de los mismos desde los Estados Unidos de América o desde cualquier otro punto de origen al punto designado para su entrega en Panamá. El costo del traslado de los Helicópteros desde Panamá, de regreso a los Estados Unidos de América u otro punto de origen, a la terminación de este Memorándum, también será asumido por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. Inspección e Inventario: Inmediatamente antes de la entrega de los Helicópteros, Ambas Partes llevarán a cabo una inspección de las condiciones físicas de dichos Helicópteros y un inventario de todos los artículos afines. Se hará un informe de los hallazgos que constituirá evidencia concluyente en cuanto a las condiciones físicas de los mismos al momento de la entrega.

Al momento de expiración o terminación del presente Memorándum de Entendimiento se podrá verificar una inspección, un inventario y un informe similares. El resultado del referido informe será evidencia concluyente del estado físico de los Helicópteros y de los accesorios en ese momento.

5. Mantenimiento: El Ministerio de Gobierno y Justicia deberá mantener los Helicópteros en buen estado y funcionamiento, darle mantenimiento y a la expiración o terminación del presente Memorándum de Entendimiento, deberá devolverlos en buen estado de funcionamiento y en las condiciones en que

fueron recibidos, excepto por el deterioro normal que hayan sufrido. El Ministerio de Gobierno y Justicia conviene en mantener los Helicópteros de acuerdo con las normas y especificaciones de los fabricantes del equipo y de conformidad con los procedimientos publicados. Para garantizar dicho mantenimiento el Ministerio de Gobierno y Justicia acuerda no reasignar cualquier personal responsable para el mantenimiento, reparación u operación de los Helicópteros, por un mínimo de (2) dos años, a partir de la fecha de entrega.

6. Costos: El Ministerio de Gobierno y Justicia tendrá, durante la vigencia de este Memorándum de Entendimiento, la responsabilidad exclusiva de todos los costos de funcionamiento, mantenimiento y reparación de los Helicópteros, incluyendo piezas de repuestos.

El Ministerio de Gobierno y Justicia incluirá en su formulación presupuestaria los fondos suficientes para asegurar el mantenimiento de los Helicópteros a que se refiere el Memorándum de Entendimiento. El Ministerio de Gobierno y Justicia entiende que, para asegurar dicho mantenimiento, puede ser necesario, durante cada año en que este Memorándum de Entendimiento esté en vigencia, añadir al presupuesto anual de operación aproximadamente $1.4 millones de dólares más a los fondos de mantenimiento. El Ministerio de Gobierno y Justicia acuerda realizar todos los esfuerzos necesarios para obtener el máximo nivel posible de fondos requeridos para el mantenimiento de los Helicópteros, sujeto a la disponibilidad de fondos autorizados por la Asamblea Legislativa.

Por iniciativa del Departamento de Estado, el Departamento de Estado podrá proporcionar un sistema de apoyo logístico al Ministerio de Gobierno y Justicia. Si el Departamento de Estado y el Ministerio de Gobierno y Justicia por mutuo consentimiento acuerdan utilizar la totalidad o parte del sistema de apoyo logístico del Departamento de Estado, el Ministerio de Gobierno y Justicia depositará con el Departamento de Estado, a modo de anticipo, suficientes fondos para piezas de repuesto y apoyo material, (cantidad que será determinada por acuerdo entre Las Partes) para apoyo de abastecimiento para cada año de operación.

7. Coordinación: Periódicamente y a solicitud del Departamento de Estado, el Ministerio de Gobierno y Justicia, facilitará a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, el acceso libre y expedito a los Helicópteros con el propósito de verificar las condiciones en que se encuentran y la forma en que son utilizados. El Ministerio de Gobierno y Justicia deberá proporcionar al Departamento de Estado un informe mensual sobre la disponibilidad y utilización de los Helicópteros.

8. Riesgo de Pérdida: Todo riesgo de pérdida o daño de los Helicópteros durante la vigencia de este Memorándum de Entendimiento correrá por cuenta del Ministerio de Gobierno y Justicia. Este Ministerio pagará al Departamento de Estado los costos ocasionados por la pérdida o cualquier daño de los Helicópteros.

9. Indemnización: El Ministerio de Gobierno y Justicia renuncia a todo derecho de reclamo en contra del Departamento de Estado, sus funcionarios, agentes y empleados por causas derivadas del, o incidentales al traslado, posesión, mantenimiento, utilización o funcionamiento de los Helicópteros, e indemnizará y relevará de responsabilidad al Departamento de Estado, sus oficiales, agentes y empleados por cualquier reclamo de terceros.

10. Modificaciones: El Ministerio de Gobierno y Justicia no llevará a cabo modificaciones ni adiciones a los Helicópteros sin previo consentimiento escrito del Departamento de Estado. Todas las modificaciones o adiciones pasarán a ser propiedad del Departamento de Estado, excepto los artículos pagados por el Ministerio de Gobierno y Justicia que puedan removerse fácilmente sin daño o deterioro de los Helicópteros y que sean removidos por el Ministerio de Gobierno y Justicia, con el consentimiento del Departamento de Estado antes de la expiración o terminación de este Memorándum de Entendimiento. Como condición para la aprobación de cualquier modificación o adición, el Departamento de Estado podrá requerir que el Ministerio de Gobierno y Justicia vuelva a poner los Helicópteros en su estado original.

11. Lugar de la Devolución: A la expiración o terminación de este Memorándum de Entendimiento, los Helicópteros deberán ser devueltos al Departamento de Estado en el lugar designado por el Departamento de Estado u otro convenido por Ambas Partes.

12. Título: Los Helicópteros seguirán siendo propiedad del Departamento de Estado, sin embargo, el Ministerio de Gobierno y Justicia podrá poner los Helicópteros bajo su bandera o colocarles su emblema nacional cuando esto sea apropiado. El Ministerio de Gobierno y Justicia no poseerá ningún derecho sobre los Helicópteros, excepto aquellos específicamente señalados en este Memorándum de Entendimiento.

13. Reembolso por Servicios: Salvo por lo estipulado antes en el numeral 3, el Ministerio de Gobierno y Justicia deberá pagar al Departamento de Estado cualquier servicio, pieza de repuesto, materiales u otro apoyo suministrado por el Departamento de Estado para los Helicópteros.

14. Garantía contra Pagos por Contingencia: El Ministerio de Gobierno y Justicia garantiza que ninguna persona ni agencia de venta ha sido empleada o

contratada para solicitar u obtener este Memorándum de Entendimiento en base a convenio o entendimiento para una comisión, porcentaje, corretaje o pago por contingencia.

15. Derecho de Propiedad: El Ministerio de Gobierno y Justicia garantizará que con todos los medios a su alcance protegerá los derechos de propiedad en todos los Helicópteros suministrados bajo este Memorándum de Entendimiento, al igual que cualquier plano, especificación o información entregados junto con los Helicópteros, con o sin patente.

16. Consultas: Si surgieran dudas acerca de la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento, el Departamento de Estado y el Ministerio de Gobierno y Justicia deberán hacer las consultas, según sean apropiadas.

17. Extensión: Previo a la expiración de este Memorándum de Entendimiento, Las Partes pueden acordar la extensión del término del Memorándum de Entendimiento por un período de hasta cinco (5) años adicionales.

18. Traspaso del Título: A la expiración de este Memorándum de Entendimiento, el Departamento de Estado puede considerar si, bajo las leyes de los Estados Unidos, sería apropiado traspasar el título de propiedad de los Helicópteros al Ministerio de Gobierno y Justicia.

19. Terminación: Este Memorándum de Entendimiento podrá darse por terminado sin costo para el Departamento de Estado bajo las siguientes condiciones:

a. Por acuerdo mutuo del Departamento de Estado y el Ministerio de Gobierno y Justicia.

b. Por el Ministerio de Gobierno y Justicia, en cualquier momento, sujeto a un aviso escrito con 30 días de antelación, o,

c. Por el Departamento de Estado en cualquier momento. A solicitud del Departamento de Estado, el Ministerio de Gobierno y Justicia devolverá de inmediato los Helicópteros. Dicha terminación no liberará al Ministerio de Gobierno y Justicia de las obligaciones actuales contraídas en este Memorándum de Entendimiento.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE PANAMÉEN DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministère panaméen de l'intérieur et de la justice, désignés ci-après « les Parties »;

Considérant les termes et conditions stipulés dans l'Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République du Panama en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illicites des stupéfiants, signé à Panama City le 10 janvier 1990;

Reconnaissant la nécessité de coopérer afin d'empêcher et éliminer les différentes manifestations du trafic international de stupéfiants par une sécurité régionale accrue, un échange d'informations et de données et l'utilisation d'équipements et de matériel;

Reconnaissant la nécessité d'utiliser des hélicoptères afin de combattre plus efficacement la production et le trafic illicites de stupéfiants et d'autres activités criminelles internationales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Département d'État, conformément à l'autorité établie à l'article 481(a)(4) du Foreign Assistance Act de 1961, tel qu'amendé, a accepté de mettre à la disposition du Ministère du Gouvernement et de la justice six hélicoptères UH-1H (ci-après « les hélicoptères ») pendant une période de cinq (5) ans, aux conditions stipulées dans les Dispositions générales jointes au présent Mémorandum d'accord.

Article II

Le département d'État donnera livraison des six (6) hélicoptères au Ministère de l'intérieur et de la justice à la date et au lieu convenus d'un commun accord. Ladite livraison sera établie au moyen d'un certificat de réception.

Article III

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lors de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord dans la ville de Washington, D.C., États-Unis d'Amérique, ce jour le 6 septembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze (1995), en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département d'État :

ROBERT S. GELBARD
Secrétaire d'État adjoint pour les Affaires internationales relatives aux stupéfiants et à la répression du trafic de stupéfiants

Pour le Ministère de l'intérieur et de la justice :

RAUL MONTENEGRO DIVIAZO
Ministre de l'intérieur et de la justice

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Fonctionnement et utilisation :

a. Sauf autorisation du Département d'État, le Ministère de l'intérieur et de la justice conservera les hélicoptères en sa possession, garde, contrôle et utilisation et s'abstiendra de les remettre, prêter, transférer, céder à des tiers, sauf autorisation contraire par le Département d'État.

b. Les hélicoptères seront utilisés uniquement pour combattre la production et le trafic illicites de stupéfiants ou pour la prévention et la suppression d'autres activités criminelles internationales. Toutefois, aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'interdira de les utiliser en cas de catastrophe naturelle pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute autre nature.

2. Condition initiale : les hélicoptères seront réceptionnés « en l'état » sans aucune garantie ou déclaration concernant l'état de réparation des hélicoptères ou de leurs composants.

3. Conditionnement et coût du transfert : le Gouvernement des États-Unis supportera le coût des opérations nécessaires à rendre ces hélicoptères opérationnels, ainsi que le coût du transfert des hélicoptères des États-Unis ou de tout autre point d'origine jusqu'au point de livraison désigné au Panama. Le coût du transfert des hélicoptères du Panama aux États-Unis ou à tout autre point d'origine lors de la résiliation du présent Mémorandum d'accord sera également supporté par le Gouvernement des États-Unis.

4. Inspection et inventaire : immédiatement avant la livraison des hélicoptères, les deux Parties réaliseront une inspection de l'état physique des hélicoptères précités et un inventaire de tous les éléments y afférents. Un rapport de constatations sera rédigé et constituera une preuve concluante de l'état physique desdits hélicoptères au moment de la livraison.

Une inspection, un inventaire et un rapport similaires pourront être réalisés à l'expiration ou résiliation du présent Mémorandum d'accord. Les constatations dudit rapport constitueront une preuve concluante de l'état physique des hélicoptères et de leurs accessoires à cette date.

5. Entretien : Le Ministère de l'intérieur et de la justice conservera les hélicoptères en bon état de fonctionnement et de réparation et à l'expiration ou résiliation du présent Mémorandum d'accord, il restituera les hélicoptères en condition de fonctionnement et dans l'état où il les a reçus, à l'exception de toute usure normale. Le Ministère de l'intérieur et de la justice s'engage à entretenir les hélicoptères conformément aux instructions et spécifications des fabricants des équipements originaux et conformément aux procédures publiées. Afin de garantir ledit entretien, le Ministère de l'intérieur et de la justice s'engage à ne pas réaffecter tout membre du personnel chargé de l'entretien, de la réparation ou du fonctionnement des hélicoptères pendant une période minimum de deux (2) ans à compter de la date de livraison.

6. Coûts : le Ministère de l'intérieur et de la justice sera exclusivement responsable de tous les coûts de fonctionnement, d'entretien ou de réparation des hélicoptères, en ce compris les pièces détachées, pendant la durée du présent Mémorandum d'accord. Dans son plan budgétaire, le Ministère de l'intérieur et de la justice prévoira suffisamment de

fonds pour assurer l'entretien des hélicoptères visés dans le présent Mémorandum d'accord. Le Ministère de l'intérieur et de la justice admet que, afin de garantir ledit entretien, il peut s'avérer nécessaire de majorer son budget opérationnel et d'entretien annuel d'environ 1,4 million de dollars, et ce chaque année d'application du présent Mémorandum d'accord. Le Ministère de l'intérieur et de la justice s'engage à déployer tous les efforts nécessaires pour obtenir le meilleur niveau de financement possible nécessaire à l'entretien des hélicoptères, sous réserve de la disponibilité des fonds affectés par l'assemblée législative.

S'il le désire, le Département d'État peut prévoir un système de soutien logistique pour le Ministère de l'intérieur et de la justice. Si le Département d'État et le Ministère de l'intérieur et de la justice conviennent d'utiliser la totalité ou une partie du système de soutien logistique du Département d'État, le Ministère de l'intérieur et de la justice effectuera un dépôt préalable de fonds suffisants pour les pièces détachées et l'assistance matérielle (montant à déterminer d'un commun accord entre les Parties) au bénéfice du Département d'État pour l'assistance logistique de chaque année de fonctionnement.

7. Coordination : Périodiquement, et à la demande du Département d'État, le Ministère de l'intérieur et de la justice permettra aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accéder librement aux hélicoptères afin de vérifier leur état et la façon dont ils sont utilisés. Le Ministère de l'intérieur et de la justice transmettra des rapports mensuels au Département d'État concernant la disponibilité et l'utilisation des hélicoptères.

8. Risque de perte : Tous les risques de perte ou de dommages aux hélicoptères pendant la durée du présent Mémorandum d'accord seront supportés par le Ministère de l'intérieur et de la justice. Le Ministère remboursera au Département d'État toute perte ou dommage infligé aux hélicoptères.

9. Indemnisation : Le Ministère de l'intérieur et de la justice renonce à tout recours contre le Département d'État, ses cadres, agents et employés découlant de ou lié au transfert, à la possession, à l'entretien, à l'utilisation ou au fonctionnement des hélicoptères. En outre, il indemnisera et préservera le Département d'État, ses cadres, agents et employés contre toute réclamation de tiers.

10. Modifications : Le Ministère de l'intérieur et de la justice ne pourra modifier ou compléter les hélicoptères sans l'autorisation écrite préalable du Département d'État. Toute modification ou ajout deviendra la propriété du Département d'État, sauf les éléments payés par le Ministère de l'intérieur et de la justice qui peuvent être démontés sans endommager les hélicoptères et qui sont enlevés par le Ministère de l'intérieur et de la justice, avec le consentement du Département d'État, avant l'expiration ou la résiliation du présent Mémorandum d'accord. À titre de condition pour son approbation de toute modification ou ajout, le Département d'État peut demander au Ministère de l'intérieur et de la justice de restaurer les hélicoptères dans leur état initial.

11. Lieu de restitution : À l'expiration ou résiliation du présent Mémorandum d'accord, les hélicoptères seront restitués au Département d'État au lieu désigné par le celui-ci ou convenu mutuellement entre les Parties.

12. Titre de propriété : Le titre de propriété relatif aux hélicoptères sera conservé par le département d'État. Toutefois, le Ministère de l'intérieur et de la justice pourra placer les hélicoptères sous son pavillon ou afficher son insigne national si nécessaire. Le Mi-

nistère de l'intérieur et de la justice n'exercera aucun droit sur les hélicoptères autres que ceux spécifiquement stipulés dans le présent Mémorandum d'accord.

13. Remboursement des services : Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, le Ministère de l'intérieur et de la justice paiera au Département d'État tous les services, pièces détachées, matériels ou autre soutien logistique fournis par le Département d'État pour les hélicoptères.

14. Engagement contre les honoraires conditionnels : Le Ministère de l'intérieur et de la justice déclare qu'aucune personne ou agence de courtage n'a été utilisée ou retenue pour solliciter ou conclure le présent Mémorandum d'accord dans le cadre d'une convention ou entente relative à une commission, un pourcentage, un courtage ou des honoraires conditionnels.

15. Droits de propriété : Le Ministère de l'intérieur et de la justice assurera, par tous les moyens dont il dispose, la protection des droits de propriété sur les hélicoptères visés par le présent Mémorandum d'accord et sur les plans, spécifications ou informations fournis dans ce contexte, brevetés ou non.

16. Consultations : Si des questions sont soulevées concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord, le Département d'État et le Ministère de l'intérieur et de la justice se consulteront de manière appropriée.

17. Extension : Avant l'expiration du présent Mémorandum d'accord, les Parties peuvent convenir d'étendre la durée du présent Mémorandum d'accord pour une période maximale de cinq (5) années supplémentaires.

18. Cession du titre de propriété : À l'expiration du présent Mémorandum d'accord, le département d'État pourra envisager la possibilité, selon le droit des États-Unis, de céder le titre de propriété sur les hélicoptères au Ministère de l'intérieur et de la justice.

19. Résiliation : Le présent Mémorandum d'accord pourra être résilié sans frais pour le département d'État aux conditions suivantes :

a. Par consentement mutuel entre le Département d'État et le Ministère de l'intérieur et de la justice;

b. Par le Ministère de l'intérieur et de la justice à tout moment, moyennant un préavis écrit de 30 jours; ou

c. Par le Département d'État à tout moment. À la demande du Département d'État, le Ministère de l'intérieur et de la justice restituera immédiatement les hélicoptères. Ladite résiliation ne déchargera pas le Ministère de l'intérieur et de la justice de ses obligations en cours découlant du présent Mémorandum d'accord.